

## Fase 4: Reflexionar acerca de cómo cada viñeta sintetiza un momento de la acción

Durante el proceso de creación de la historieta, es importante analizar con detalle qué fragmentos del texto original se mantendrán, cuáles se representarán en imágenes y cuáles serán descartados. Al adaptar la narración, te darás cuenta de que es necesario resumir o sintetizar el texto.

1. Comparen el siguiente fragmento de *La metamorfosis* con la viñeta que lo representa: ¿cómo se transforma el lenguaje escrito de la novela en una historieta que combina textos e imágenes?



Una mañana, al despertar de un sueño intranquilo, Gregor Samsa se encontró en la cama transformado en un insecto monstruoso. Estaba acostado sobre la espalda, que era dura, como acorazada, y levantando un poco la cabeza pudo ver su vientre convexo, color pardo, dividido por unos arcos rígidos; la frazada había resbalado sobre esa superficie y apenas si una punta lo tapaba todavía. Sus patas numerosas, de una delgadez lamentable en relación al volumen del cuerpo, se agitaban frente a sus ojos.

“¿Qué me ha pasado?” pensó. No era un sueño. Su cuarto, un verdadero cuarto de humano, aunque a decir verdad más bien pequeño, conservaba su aspecto habitual dentro de las cuatro paredes de siempre. En una de ellas, encima de la mesa donde se desplegaba el catálogo de muestras de géneros (Gregor era viajante de comercio), se podía ver como siempre el grabado que él había recortado poco tiempo atrás de una revista y al que le había hecho un marco dorado. Representaba una dama sentada muy erguida, con sombrero y boa de piel, adelantando hacia el espectador un voluminoso manguito de piel en el que desaparecía todo el antebrazo.

La mirada de Gregor se volvió hacia la ventana, y el mal tiempo lo entristeció.

Franz Kafka, *La metamorfosis*.

2. Discute con tus compañeros de equipo:
  - a) ¿Qué se representa en la viñeta?
  - b) ¿Cuáles son las partes que se conservan para el narrador?, ¿cuáles se reservan para los globos de pensamiento?, ¿por qué creen que esas partes se conservaron en lugar de representarlas con dibujos?

Como ven, hacer una historieta es un trabajo que implica gran capacidad de síntesis; sin ella, se corre el riesgo de mantener un exceso de texto y que en lugar de crear una historieta resulte un mero resumen ilustrado de la obra narrativa.

En ocasiones, gran cantidad de texto se resume en una sola viñeta, como en la que ustedes acaban de analizar, pero no siempre puede ser de ese modo.

3. Analicen el siguiente episodio y las viñetas que lo representan: ¿qué parte del texto se conserva?, ¿cuál se quita?, ¿cuál se reformula?

“¿No será mejor que duerma un rato más y me olvide de todas estas tonterías?”, pensó. Pero sería imposible, porque tenía la costumbre de dormir sobre el costado derecho, y en su estado actual no conseguía ponerse en esa posición. Por mucho que se proyectara hacia la derecha con toda su fuerza, siempre volvía a balancearse hasta recuperar la posición anterior, sobre la espalda. Ensayó como cien veces, cerrando los ojos para no ver esa agitación de las patitas, y sólo se detuvo cuando de pronto sintió en el costado una pequeña punzada de un dolor que nunca había sentido antes. [...]

Volvió a la posición de antes. “Es madrugar tanto”, pensó, “lo que lo idiotiza a uno. El hombre necesita sus horas de sueño. Hay viajeros que se dan una vida de mantenidas”.

Franz Kafka, *La metamorfosis*.

**Pensó que sería mejor volver a dormir.**



a) ¿Por qué creen que en este caso el historietista multiplicó la cantidad de viñetas en vez de resumirlas en una sola?

Otra estrategia para sintetizar una serie de acciones en una viñeta consiste en emplear **onomatopeyas**. Un ejemplo de esto es la viñeta de la derecha; en ella, el personaje de Gregor sale de debajo de un sillón después de que su hermana le ha dejado la comida en la habitación.

**Glosario**

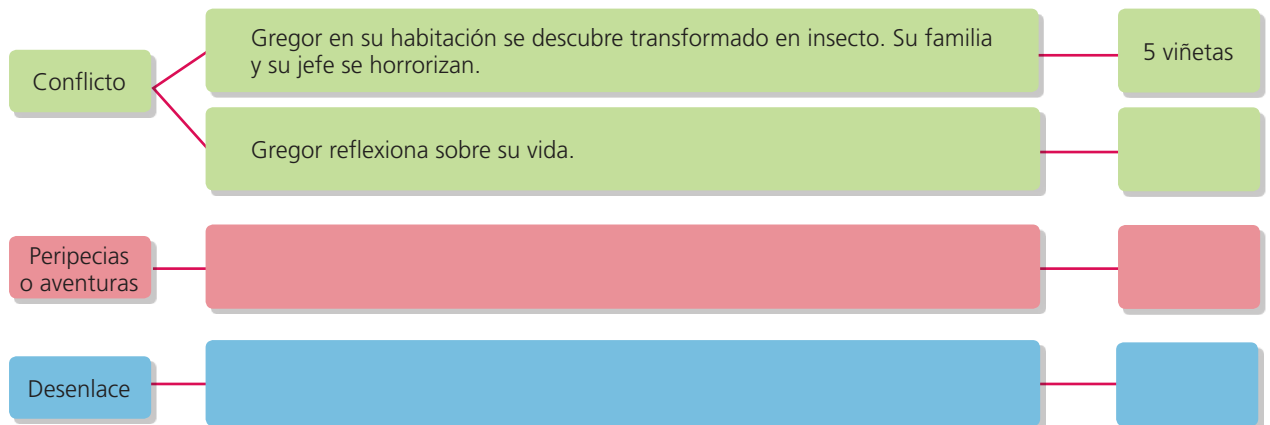
**Onomatopeya:** palabra cuya escritura imita el sonido de aquello que designa.

4. Observen la viñeta y dialoguen acerca de qué acción representa cada una de las onomatopeyas que ahí aparecen; además, describan cómo perciben la forma en que cada una de estas acciones sucede y por qué.



Al decidir la cantidad de viñetas y su contenido, el historietista debe comprender, y luego comunicar, el efecto que el texto original pretende, y los efectos que él mismo busca generar en sus lectores.

5. A partir de la estructura que identificaron en la narración que adaptarán, comiencen a determinar los episodios que contendrá su historieta. Pueden hacerlo proponiendo una cantidad aproximada de las viñetas que destinarán a cada parte (planteamiento, conflicto, peripecias y desenlace) en un esquema como éste:

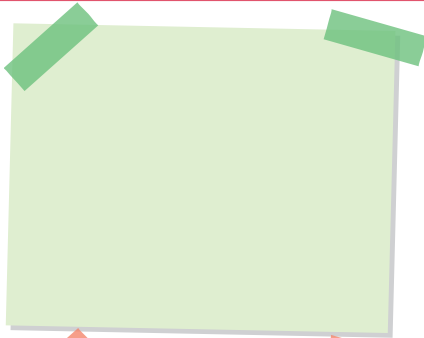
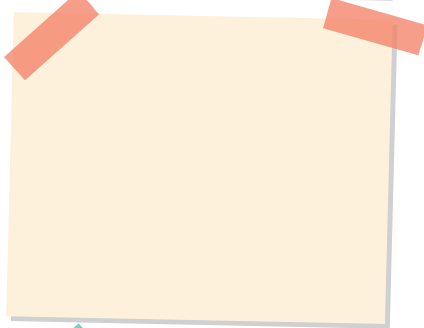
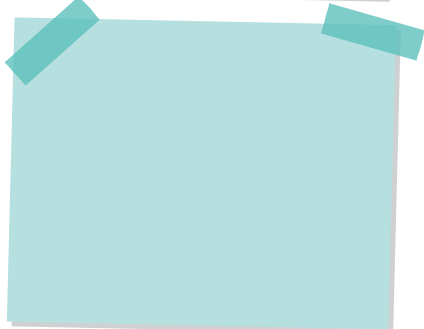


- a) Observen que pueden variar el número de viñetas en función de las necesidades de la narración. Más adelante tendrán la oportunidad de revisar y determinar la cantidad definitiva.

## Fase 5: Analizar la voz narrativa y los diálogos para crear un efecto en el lector de historietas

Otro aspecto a considerar cuando se crea una historieta es quién narra los hechos, así como el efecto que esto tiene en la forma de contarlos.

1. Con el equipo que han estado trabajando, recuerden los **tipos de narrador** que estudiaron en la secuencia 1. Posteriormente, lean las siguientes adaptaciones de un mismo fragmento de *La metamorfosis*, originalmente con narrador omnisciente, a un narrador protagonista (texto adaptado 1) y a un narrador testigo (texto adaptado 2); después, reflexionen acerca de qué diferencias perciben y qué efecto se produce.

Tipo de narrador	Ejemplo de <i>La metamorfosis</i>	Otro ejemplo de <i>La metamorfosis</i>
<p><b>Omnisciente.</b> Está fuera de la historia y conoce todos los detalles sobre ella, incluso lo que los personajes ven, sienten, piensan o imaginan.</p>	<p>Texto original</p> <p>“Una mañana, al despertar de un sueño intranquilo, <b>Gregor Samsa se encontró en la cama transformado en un insecto monstruoso</b>”.</p>	
<p><b>Protagonista.</b> Participa como personaje central de la historia.</p>	<p>Texto adaptado 1</p> <p>“Una mañana, al despertar de un sueño intranquilo, <b>me encontré transformado en un insecto monstruoso</b>”.</p>	
<p><b>Testigo.</b> Está dentro de la historia y participa en ella, pero no como personaje principal, sino como un observador. Hay información que conoce y otra que ignora.</p>	<p>Texto adaptado 2</p> <p>“Una mañana, <b>al asomarme por la cerradura hacia el interior de tu habitación, te vi sobre tu cama, convertido en un insecto monstruoso</b>”.</p>	

2. Completen la última columna con otro fragmento de su elección de *La metamorfosis*, haciendo las variaciones correspondientes para los narradores testigo y protagonista.

